

Tender Package — Request for Bid (RFB)



1. Invitation to Tender

Tender Name: EXPANSION OF FORMAL FINANCIAL SERVICES TO SMALLHOLDER FARMERS IN SOUTH KORDOFAN STATE, SUDAN.	Tender No: KRT-1006
Location: (South Kordofan State,) Kadugli, Aref Al Shargi, Dilling and Habilla Localities.	Correspondence Language(s): English
Brief Summary Description of Project: Mercy Corps is seeking a bank to partner with us in improving the livelihoods opportunities and resilience of small-scale farmers and agribusinesses in the targeted areas of South Kordofan.	

Tender Package Available from: (14/August/ 2022 8:00 AM)	Tender Package Pickup Location: Tender Package can be received electronically through Sudanbids or in person from Mercy Corps' Khartoum office Eltaef Area, off Abdllah Eltayeb with Bador house No 39.
Deadline for Offer Submission: (28/August/ 2022 16:00PM)	Submit Offers to: Tender Package can be submitted through the following email (sd-tenders@mercycorps.org). During the submission kindly indicate the tender number which is KRT-1006 / EXPANSION OF FORMAL FINANCIAL SERVICES TO SMALLHOLDER FARMERS IN SOUTH KORDOFAN STATE, SUDAN. Hard copy can be submitted to the following location: Mercy Corps Europe –Khartoum office, Eltaef Area, off Abdllah Eltayeb with Bador house No 39.

Mercy Corps reserves the right to reject any late offers

Questions and Answers (Q&A)	
If any, Submit Questions in writing to: sd-tenders@mercycorps.org	
Last Day for Questions: (20/ August/2022; 14:00 PM)	Questions will be answered by: (23/August/2022; 16:00 PM)
Responses to all the questions received from potential bidders will be compiled together and uploaded to the Mercy Corps website https://www.mercycorps.org/tenders	

Documentation Checklist	
These documents are contained within this tender package:	<ul style="list-style-type: none">✓ Invitation to Tender✓ General Conditions for Tender✓ Criteria and Submittals✓ Budget Template to be filled and submitted by the bank✓ Supplier Information Form

- ✓ Scope of Work
- ✓ Sample Contract
- ✓ Application template to be filled and submitted by the bank
- ✓ Work plan template to be filled and submitted by the bank or MFI

2. General Conditions for Tender

Mercy Corps invites proposals for the services described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers.

2.1 Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement

Mercy Corps strictly prohibits:

- *Any form of bribe or kickback in relation to its activities*
This prohibition includes any *request* from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any *offer* from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract.
- *Conflicts of interests in the awarding or management of contracts*
If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer.
- *The sharing or obtaining of confidential information*
Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors.
- *Collusion between/among offerors*
Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting proposals can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid.

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:

integrityhotline@mercy Corps.org

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or

suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

2.2 Tender Basis:

- All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.
- No respondent should add, omit, or change any item, term or condition herein.
- If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet.
- Each offeror may make one response only.
- Each offer shall be valid for the period of [180days] from its date of submission, or length of the contract, whichever is longer.
- All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable.
- Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer.
- Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative.
- This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract, nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of proposals. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject all proposals, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps.

2.3 Supplier Eligibility

Suppliers may not apply, and will be rejected as ineligible, if they:

- Are not registered companies
- Are bankrupt or in the process of going bankrupt
- Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct
- Have been guilty of grave professional misconduct
- Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes
- Are guilty of serious misinterpretation in supplying information
- Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti-Corruption Statement
- Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations.

Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.

2.4 Response Documents

Offerors must utilize the response documents contained in this tender package to submit their offer but can also submit additional documents such as profiles which contain information that will strengthen the application.

2.5 Acceptance of Successful Response

Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount.

2.6 Certification Regarding Terrorism

It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties.

3. Criteria & Submittals

3.1 Contract Terms

Mercy Corps intends to issue a [\[Fixed Price\]](#) contract to one or several company (ies) or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in [Section 6](#) herein. By submitting an offer, offerors certify that they understand and agree to all the terms and clauses contained in [Section 6](#).

3.2 Specific Eligibility Criteria

Eligibility criteria must be met, and the corresponding supporting documents listed below under "Tender Submittals" **must** be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be **disqualified** from any further technical or financial evaluation.

Eligibility Criteria:

- The offeror must have a physical office address branded with company name
- The offeror must be registered as financial services provider
- Offeror should have network branch in Mercy Corps operating states
- Have 5 or more years of operation in the Sudan market in financial sector
- Must have proven experience providing financial services to small-holder farmers and small businesses

3.3 Tender Submittals

Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential

to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.

Documents supporting the Eligibility Criteria:

Only banks which meet the criteria below will qualify to be considered for selection.

- Legal Business Registration (Include but not limited to Company Establishment Certificate and Agreement including ownership list) to operate as a bank in Sudan
- Latest Tax Registration Certificate
- Must meet all criteria set by Bank of Sudan to offer commercial banking services.
- Must have been operating in Sudan offering commercial banking services for at least 5 years, 2 of which must have been to smallholder farmers and agribusinesses.
- Demonstrable proof of targeting small-scale farmers with innovative services.
- Willing to extend/ create a network of agents of some sorts in villages to ensure services are close to farmers. Evidence of existing extensive networks would be an added advantage.
- The bank should be willing and able to meet part of the cost of implementing the activities since it is aimed at improving their business as well.
- The financial institution must believe in and should be willing to promote access to bank products and services for women
- The financial institution will pass all Mercy Corps due diligence efforts and is of good repute in the region.

Other: Mercy Corps will also consider other factors such as:

- a) Institutions which have demonstrated specific efforts, tools and capacity to serve women clients are desired.
- b) Demonstrate creativity and technology in improving access and reducing operational costs in rural areas (such as mobile banking platforms)
- c) Offer other services that are appropriate to this clientele such as micro insurance or other financial services products.

Documents to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence:

- Legal Business Registration (Include but not limited to Company Establishment Certificate and Agreement including ownership list) to operate as a bank in Sudan
- Latest Tax Registration Certificate
- Must meet all criteria set by Bank of Sudan to offer commercial banking services.
- Must have been operating in Sudan offering commercial banking services for at least 5 years, 2 of which must have been to smallholder farmers and agribusinesses.
- Demonstrable proof of targeting small-scale farmers with innovative services.
- Willing to extend/ create a network of agents of some sorts in villages to ensure services are close to farmers. Evidence of existing extensive networks would be an added advantage.
- The bank should be willing and able to meet part of the cost of implementing the activities since it is aimed at improving their business as well.
- The financial institution must believe in and should be willing to promote access to bank products and services for women
- The financial institution will pass all Mercy Corps due diligence efforts and is of good repute in the region.
- **Price Offer:**

The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis, either in the form of a total fixed price or a per-unit/deliverable fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, and contribution from expected parties as seen below. All items must be clearly labeled and included in the total offered price. The price offer should be broken down in a detailed budget form which has been provided.

- **Detailed budget:**

A detailed budget template has been provided by Mercy Corps Europe with major activities already entered in this template and the offeror is required to fill in the sub activities which will be undertaken, some of which are suggested in the SOW. The offeror should fill in Budget notes to explain the costs items. Mercy Corps will review the detailed budget based on how appropriate the sub activities are for the intended results and whether they have been fairly cost. Being a business expansion support, Mercy Corps expects the offeror to co-fund the budget to at least a level of 30%.

Offerors must include VAT and customs duties in their offer if applicable.

- **Technical narrative application:**

The offeror must complete the application form attached to explain how they expect to carry out and meet the required targets by explaining the activities which will be undertaken, and the specific targets attached to each. The application template is composed of questions to guide the offerors on the minimum information they need to provide. If the offeror does not wish to carry out some activities, the section should be clearly marked with the words “this financial institution will not carry out this activity”. This document also contains a section on work plan where the offeror must provide details broken down by week or monthly basis.

3.4 Currency

Offers should be submitted in: [SDG](#) or USD if the offeror has a USD account and is allowed to receive USD
Payments will be made in: [SDG](#) or USD if the offeror has a USD account and is allowed to receive USD

3.5 Tender Evaluation (LPTA Selection Method)

Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all proposals, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.

Evaluations will be conducted as described in the following subsections:

3.5.1 Technical Evaluation

Lowest Price, Technically Acceptable (LPTA)

Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a pass/fail basis. Supplier's bids must meet the minimum technical standard established here to receive a passing mark. Any offerors who receive a failing mark on any criteria will be automatically disqualified from the tender process.

Only offerors who pass all criteria will move on to the next round of evaluation.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Pass/fail criteria are as follows:

Technical Criteria	Pass or fail?
Extended network of service points/branches in Mercy Corps operating states (South Kordofan state) or willingness to expand to the State.	
Price/Cost of the service package and the portion of co-funding by the offeror	
Clarity, comprehensiveness, and applicability of the sub-activities which will be undertaken and ability to meet objectives of the Scope of Work (SOW).	
Implementation work plan- details provided, timeliness, scheduling of activities etc. Ability to complete the project activities within the required time.	
Company experience: Can include evidence of previous work carried out for other donor-funded and/or international organizations and/or demonstrated experience through references from previous work projects	
Experience providing financial services to smallholder farmers and small businesses in rural areas	
Statement of Opportunity for bank (how the bank intends to benefit; for example, increase customer base, open new lines of business, expand to new geographies, etc.)	

3.5.2 Additional Due Diligence

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular supplier or supplier(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

- Reference Checks
- Verification of Ownership
- Head office (Khartoum) or Branch (Kadugli) visit

4. Offer Form

Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):

- All documents requested in the “Eligibility Criteria” section of this Tender Package
- All documents requested in the “Tender Submittals” section of this Tender Package
- All information listed in the “Documents Comprising the Bid” section below

All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.

Documents Comprising the Proposal

The following information must be included in the offer of any potential offeror:

- Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or supplier, and the details of the Bid. The content of the cover letter shall include the following information:

Tender Package — Request for Bid (RFB)



- A detailed summary of the offered services (RFB)
- Setup/Delivery time.
- Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 180 working days)

- A Price Offer detailing the unit price only, using the **Budget Template** provided in section 7
- Completed and signed Mercy Corps **Supplier Information Form** (template provided in section 7)
- Application form and budget provided in the package.
- Other important documents offeror feels need to be attached to support their bid

The original bid shall be signed by the offeror, or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the proposal shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company/bank seal.

Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid.

5. Attachments to the Tender Package

Attachment 1 - Supplier Information Form Template



Mercy Corps

Supplier Information Form

The information provided will be used to evaluate the Company before contracting with the Mercy Corps.

Please complete all fields.

Supplier Information

Company Name	
Any other names company is operating under (Acronyms,	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Abbreviations, Aliases)	
Previous names of the company	
Address	
Website	
Phone/Fax Numbers	Phone: _____ Fax: _____
Primary Contact	Name: _____ Phone Number: _____ Email Address: _____
# of Staff	
# of Locations	
Avg. Value of Stock on Hand (USD)	
Government - owned (yes/no)	
Name(s) of Board of Directors	
Name(s) of Company Owner(s)	
Parent companies, if any	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Subsidiary or affiliate companies, if any	
---	--

Financial Information

Bank Name and Address	
Name under which company is registered at bank	
Payment Terms	Payment By: <u>Check</u> Yes No <u>Wire Transfer</u> Yes No
Specify Standard Payment Terms (Net15, 30, etc.)	

Product/Service Information

List Range of Products/Services Offered	
Basis For Pricing (Catalog, List, etc.)	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



References

Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>
Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>
Client Name:	<u>Contact Name, Phone, Email Address:</u>

Supplier Self-Certification of Eligibility

Company certifies that:

1. It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees (to the best of its knowledge) are not the subject of any government's sanctions, designations, donor rules or prohibitions, or laws prohibiting transactions with it/them. It is not the subject of any donor government investigation into its misconduct with any other recipient of that donors funding.
2. It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in any form of terrorism or attacks on civilians and do not provide any form of material support or financial resources for individuals or organizations that do engage in any form of terrorism or deliberate attacks on civilians.
3. It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in weapons or drugs manufacture, transport, sale or distribution.
4. It is not in default on any material credit agreement, bankrupt or being wound up, are having its affairs administered by the courts, have entered into arrangements with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.
5. It is has not been determined to be in breach of a material contract by any legal body anytime within the past 2 years.
6. It pays taxes as and when due and is not currently the subject of any investigation or proceeding related to back-owed taxes.
7. It provides workers compensation insurance to its workers in accordance with the laws of the countries where it operates.
8. It pays social security obligations as required in the countries where it operates.
9. It, its owners, officers and directors have not been convicted of an offense concerning its professional conduct and has not engaged in grave professional misconduct.
10. It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not been the subject of criminal investigation or judgement for fraud, corruption, human trafficking, spying, weapons transport or smuggling, sexual exploitation or abuse, internal sexual misconduct, abuse or exploitation of children, involvement in a criminal organization or any other criminal activity.
11. It treats its employees with dignity and respect and maintains social operating standards, including: working conditions and social rights; avoidance of child labor, bondage, forced labor, human trafficking or exploitation; assurance of safe and reasonable working conditions; freedom of association; freedom from harassment (including sexual harassment), exploitation, abuse, bullying and discrimination; protection of basic social rights of its employees and Mercy Corps beneficiaries.
12. To the best of its knowledge, no Mercy Corps employee, officer, consultant or other party related to Mercy Corps has a financial interest in the Company's business activities, nor is any Mercy Corps employee related to any owner, officer, director or employee of the company, and, if so, it will ensure that the relationship is disclosed to Mercy Corps and will not used for improper influence. Discovery of an undisclosed Conflict of Interest will result in immediate revocation of the Company's Authorized Supplier status and disqualification of Company from participation in future Mercy Corps procurement.
13. It understands that attempting to or agreeing to provide anything of value to any Mercy Corps employee, agent or representative for the purpose of encouraging that person to award Company a contract or take or not take any action related to any contract will result in immediate termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct..
14. It understands that Mercy Corps seeks fair and open competition and the fairest price available and that any attempt by company to subvert fair and open competition, including working with other bidders to fix prices, working to exclude competition, seeking confidential information from Mercy Corps or other bidders, using multiple related or controlled companies to give the appearance of competition, or any similar activity, will result in termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



- 15. It understands that Mercy Corps prohibits any of its partners or suppliers from bribing public officials and certifies that it does not do so.
- 16. It is not conducting business under other names or aliases that have not been declared to Mercy Corps.

If the Company cannot certify to any of the above it should explain why not. Mercy Corps may take the individual circumstances into account for some situations. However, any false certification could be grounds for immediate disqualification and termination of any future agreement.

By signing the Supplier Information Form you certify that your Company is eligible to supply goods and services to major donor funded organizations and that all of the above statements are accurate and factual.

Company Name: _____

Name of Representative: _____

Title: _____

Signature: _____

Date: _____

Tender Package — Request for Bid (RFB)



*Supplier to be re-authorized one year from this date.

Attachment 2 - Budget Template (Excel spreadsheet)

Attachment 3 – Statement of Work (SOW)

FINANCIAL SERVICES SECTOR

SCOPE STATEMENT FOR EXPANSION OF FORMAL FINANCIAL SERVICES TO SMALLHOLDER FARMERS IN SOUTH KORDOFAN STATE, SUDAN.

Targeted localities in South Kordofan State: Kadugli, Aref AlShargi, Dilling and Habilla Localities.

Mercy Corps is seeking one Bank to partner with us in improving the livelihood opportunities and resilience of small-scale farmers and agribusinesses in the targeted areas of South Kordofan State through provision of and improved outreach with appropriate financial services.

1. Background:

Mercy Corps, in partnership with the Adventist Development and Relief Agency (ADRA), is implementing a SIDA-funded program called 'Strengthening Agricultural Markets and Food Security (SAFE) in South Kordofan and Blue Nile states.

Mercy Corps is a leading global organization powered by the belief that a better world is possible. In disaster, in hardship, in more than 40 countries around the world, we partner to put bold solutions into action — helping people triumph over adversity and build stronger communities from within. Now, and for the future. Mercy Corps is implementing the SAFE program in Kadugli, Aref El Shargi, Dilling and Habilla localities

ADRA is the global humanitarian organization of the Seventh-day Adventist Church. Through an international network, ADRA delivers relief and development assistance to individuals in more than 130 countries—regardless of their ethnicity, political affiliation, or religious association. By partnering with communities, organizations, and governments, ADRA is able to improve the quality of life of millions through 9 impact areas. ADRA is implementing the SAFE program in Damazine, Roseries and Tadamon localities.

2. Purpose / Project Description:

The SAFE program's overall goal is to reduce vulnerability and to increase income and food security of small-scale farmers in South Kordofan State. This program is not implemented through an approach which is based on buying and distributing goods and services to its beneficiaries. It is being implemented through an approach which seeks to improve the way the key companies and institutions in the agricultural value chain market operate and engage with their customers to ensure farmers are better served. This approach aims to support these companies and institutions which buy from farmers or provide goods services to farmers to enable them to expand their outreach to farmers and adapt the way they work farmers so that more farmers receive better services. In doing this, the program will facilitate long term development of the agricultural market systems which will bring more benefit to all parties involved in the system. The program will seek partnership with private companies (those selling seeds to farmers or buying produce from farmers), financial institutions, farmers and their associations as well as the entities which make the rules and norms which govern market interactions with an aim of creating an environment that better enables success for farmers.

Specifically, the program aims to achieve the following objectives:

Objective 1: Male and female small-scale farmers have increased and more climate-resilient yields.

Objective 2: Male and female small-scale farmers increase sustainable natural resource management practices.

Objective 3: Male and female small-scale farmers have improved market linkages.

Objective 4: Increased gender equity and increased empowerment of men, women, boys and girls in farming and also access to finances and markets.

Objective 5: Increased preparedness and ability to respond to disasters.

3. Analysis of the status of access and utilization of financial services among farmers

Households in South Kordofan State depend primarily on agricultural production to meet food security and other livelihood needs. However, productivity levels remain low due to many factors such as, lack of access or ineffective utilization of appropriate financial products that are tailored to the needs of small-scale farmers and the agricultural seasonal needs in rural areas. Improved access aims to enable farmers to save and or take loans to support their economic activities such as buying high yielding seeds and carrying out timely mechanized tillage among others.

This can be attributed to factors such as:

- Insufficient outreach of financial institutions to rural areas where farmers are, thereby limiting them from opening saving accounts and maybe applying for credit.
- Limited access points to conduct transactions with financial institutions.
- Limited access to financial literacy training and knowledge to support them in making decisions around better farm investments.
- Long and untailored loan application processes for small-scale farmers.
- Lack of trust, confidence and understanding in the formal banking sector which deters the use of loans and other financial tools. Fear of defaulting on loans and the consequences.
- Female-led households, agribusinesses and farming plots have additional social or other barriers that prohibit or discourage their inclusion in financial tools including safety in travel, literacy, or ownership of assets.

4. Statement of Opportunity for banks to partner with Mercy Corps under this call

This program aims to increase access and utilization of formal and non-formal financial products and services by both male and female small-scale farmers through:

- increasing access to banking points for farmers and small agribusinesses,
- increasing access to financial literacy training and knowledge of bank products,
- improving the saving capacity of farmers and small agribusinesses,

- developing tailored loan products and terms appropriate for small-scale farmers, agribusinesses.

Under the SAFE program, Mercy Corps will partner with an interested bank which shares a similar vision and has the capacity and tools to provide these services to small-scale farmers and small businesses. This program intends for the financial institution to expand its reach and profitability with quality clients, loans, and services. It is foreseen that the partnership will lead to an increase in (1) the number of bank customers, (2) the amount of savings mobilized, (3) the number and amount of loans disbursed and paid back and (4) profits for bank through better serving male and female small-scale farmers and their agribusinesses.

5. Proposed activities to be carried out by the bank to be selected

- a) Develop a network of agents, facilitators or related service points in villages which will promote bank products and act as access points for farmers with banks. Sub activities may include selecting and training bank agents or focal points, development and dissemination of product educational materials and supporting the agents to reach out to targeted potential customers.
- b) Develop and implement/operationalise a strategy to promote quality farmer friendly financial service products and knowledge to female farmers and female-owned agribusiness. Efforts should focus on promoting successes or case studies of women in similar circumstances and the deliberate engagement of female bank agents or female owned contact points. The sub activities may include meeting with female agents or bank focal points to champion the development of a strategy for targeting females as customers, training female agents on outreach methods and supporting them to conduct outreach activities using female role model customers etc.
- c) Conduct promotional activities to popularize tailored bank products and services to male and female small-scale farmers and agribusinesses through activities such as roadside campaigns, visits to farmer groups and communities, radio promotions and posters and tailored female-centered brochures, promotional items such as T-shirts, Caps etc.
- d) Support saving groups, individuals and agribusinesses to open accounts, and access loans and credit services and promote access. Sub activities may include assessing potential customers, developing agreements with successful applicants, identifying and contracting service providers, providing different services required by farmers and small businesses in the form of credit and recovering the credit etc.
- e) Conduct financial literacy training to male and female small-scale farmers and agribusinesses to increase their appetite for bank products and services and improve their “money”/investment management skills. The sub activities can include direct training of bank focal points or agents in financial literacy training of farmers, and organizing promotions or activities which encourage farmers to save or repay loans etc.

The banks can propose additional activities or contextualize the above listed activities to fit their terminologies, strategy and plans with a justification if they will improve the chances of achieving the program/partnership objectives.

6. Outputs expected from activities carried out by financial institutions

1. A network of 20 bank agents, facilitators or related service points in villages developed by September 15, 2022.
 - 1.1. Twenty (20) bank product sales agents selected.
 - 1.2. Twenty (20) bank product sales agents trained for a maximum of 5 days on bank products and conducting promotions

- 1.3. Product educational materials provided for 20 agents
- 1.4. Incentivize 20 bank agents to reach out to targeted potential customers.
2. Promotional activities conducted to popularize tailored bank products and services to male and female small-scale farmers and agribusinesses by October 15, 2022.
 - 2.1. Two (2) radio talk shows held for one hour to promote bank products and services
 - 2.2. Forty (40) spot adverts aired on radio to promote bank products and services
 - 2.3. Twenty (20) A1 posters promoting bank products and services to women placed in 40 communities with larger communities receiving more posters.
 - 2.4. Twenty (20) product promotional road drives held, two per community
3. Saving groups, individuals and agribusinesses supported in opening accounts, and accessing loans and credit services by October 30th, 2022.
 - 3.1. 1500 brochures to specify the bank's financing details for agribusiness, individuals, savings groups etc. printed and distributed to clients
 - 3.2. 500 bank accounts opened for groups, individuals, and agribusinesses
4. Financial literacy training delivered to approximately 80 groups comprising about 1500 male and female small-scale farmers (individual or in groups and cooperatives) and agribusinesses to increase demand for bank products and improve their "money"/investment management skills by November 25, 2022.
 - 4.1. Train eighty (80) farmers groups, cooperatives, and unions on financial management skills (savings, how and where to save, advantages etc.)
5. Forming new VSLAs (village saving and loans associations) and training newly formed and existing VSLAs and supporting them as a means of developing the bank's future customers
 - 5.1. Training of eighty (80) new and existing VSLAs on financial literacy and marketing bank products to the groups

Complementary activities

Mercy Corps has existing partnerships with seed companies, information service companies and Agricultural produce buying/contract farming companies to promote modern farming practices and access to markets among smallholder farmers in the same areas where this partnership will take place. It is assumed that these partnerships will complement each other and improve the rate of success of all. Mercy Corps encourages coordination among these different companies.

Attachment 5 – Sample Contract

<p>SERVICE CONTRACT</p> <p>Contract No. KRT-</p>	<p>عقد الخدمة</p> <p>رقم العقد: الخرطوم-KRT</p>
<p>THIS SERVICE CONTRACT entered into as of Day/Month/2022 and will conclude on day/month/2022 by and between MERCY CORPS EUROPE, , Khartoum office, nonprofit corporation having its principal office in Edinburgh (“Mercy Corps Europe”) represented by Luziam Morina and is as follows:</p>	<p>أبرم إبرام وتحرير عقد العمل هذا ويدخل حيز التنفيذ بتاريخ 2022 وينتهي بتاريخ 2022م بين: ميرسي كور أوروبا، السودان، مكتب الخرطوم، وهي منظمة إنسانية غير ربحية بمكتبها الرئيسي في ادنبرا (“ميرسي كور أوروبا”) يمثلها لوزيام مورينا و المورد”) على النحو التالي:</p>
<p>1: Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. “Contract” means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.</p>	<p>1: الشروط المحددة: لكل من المصطلحات التالية المعنى المعطى لمثل هذا المصطلح في الجدول (1) المرفق فيه. الممثل المخول وشروط الدفع والخدمات و عمل الخدمات ونطاق العمل. “العقد”: يعني عقد الخدمة هذا على النحو الذي تم فيه تعديله وتغييره أو تكميله من وقت إلى آخر مجتمعاً مع جداوله. وقد يتم تعريف مصطلحات إضافية في هذا العقد.</p>
<p>2: Delivery of Services.</p> <p>A: Contractor will perform the Services, and Mercy Corps Europe will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services.</p>	<p>2: تسليم الخدمات:</p> <p>أ: سوف ينفذ المقاول الخدمات وسوف تدفع ميرسي كور أوروبا مقابل الخدمات وفقاً للشروط والأحكام وخلال فترة أداء العمل الواردة في هذا العقد وبيان الخدمات.</p>
<p>B: Contractor will perform all Services through the services of Contractor’s employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps Europe without Mercy Corps Europe’ prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps Europe may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p>	<p>ب: سوف ينفذ المقاول كافة الخدمات من خلال خدمات موظفي المقاول. لا يحق للمتعاقد تفويض أو التعاقد من الباطن مع أي طرف ثالث بخصوص أي خدمات يلتزم بتقديمها إلى ميرسي كور أوروبا وفقاً لهذا العقد دون الحصول على موافقة مسبقة مكتوبة لميرسي كور أوروبا. يوافق المقاول على أن تضمين الأفراد المعيّنين إن وجدوا بوصفهم موظفين رئيسيين في الجدول (1) على أن يكون هذا الجدول جزء رئيسي من هذا العقد. لا يحق للمتعاقد تغيير الموظفين من دون إشعار مسبق وتعديل على هذا العقد يحدد فيه هذا التغيير ويجوز لميرسي كور أوروبا حجب موافقتها على إستبدال الموظفين وفقاً لتقديرها الخاص.</p>
<p>3: Compliance with SOW and Changes to the SOW. Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted</p>	<p>3: الإمتثال لبيان العمل والتغييرات على بيان العمل: سوف يتم تقديم الخدمات بشكل مطابق تماماً لبيان العمل. ولا يسمح للمتعاقد بالإنحراف أو الإستبدال أو التغيير دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور أوروبا، شريطة أنه يجوز لميرسي كور أوروبا أن تقوم بإنهاء أو تعليق</p>

<p>without Mercy Corps Europe' prior written consent; provided that Mercy Corps Europe may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps Europe does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.</p>	<p>أو زيادة أو تخفيض نطاق أداء المقاول بموجب بيان العمل بواسطة إشعار خطي للمتعاقد يحدد التغييرات. ما لم يتم الإتفاقي على خلاف ذلك، فإن التغيير الذي أدخلته ميرسي كور أوروبا على بيان العمل يجب أن لا يجب أن ينطبق على تغيير الخدمات التي تم تنفيذها وتسليمها في الوقت المناسب وبالكمال قبل تاريخ التغيير. وإذا سبب أي تغيير أو زيادة أو نقصان في التكاليف أو في الزمن المطلوب والتغيير العادل الذي يمكن أن يتم في نطاق العمل أو في شروط الدفع أو كليهما، إذا ورد هذا التغيير في التعديل الموقع بواسطة ميرسي كور أوروبا وممثل المقاول المعتمد.</p>
<p>4: Invoicing and Payment.</p> <p>A: Contractor will submit invoices to Mercy Corps Europe in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps Europe' donor will not reimburse Mercy Corps Europe for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps Europe will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$2500 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request.</p> <p>Total amount of contract :</p>	<p>4: تحرير الفواتير والدفع:</p> <p>أ: يقدم المقاول فواتير إلى ميرسي كور أوروبا وفقاً إلى جدول الفواتير وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في بيان تسليم الخدمات (الجدول 1). يجب تقديم الفواتير النهائية في غضون 60 يوماً من تاريخ إنتهاء العقد، وبالتالي لن يكون على ميرسي كور أوروبا أي إلزام بدفع أي جزء من الفواتير التي تم إستلامها بعد أكثر من 60 يوم بعد تاريخ إنتهاء العقد. سوف تضم كل فاتورة (1): رقم العقد (2): إسم وعنوان المقاول، (3): وصف للخدمات المنفذة، (4): التواريخ التي نفذت فيها الخدمات، (5): حساب التسعير على أساس شروط الدفع، (6): النفقات القابلة للسداد بشكل صحيح، (إن وجدت) المتكبدة جنباً إلى جنب مع إيصالات هذه المصروفات (إن ينطبق) لكافة المصروفات الفردية التي تتجاوز 2500 دولار أميركي، (7) مثل تلك المعلومات الأخرى على النحو الذي قد تطلبه ميرسي كور أوروبا بشكل معقول. القيمة الكلية للعقد هي :</p>
<p>Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps Europe determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps Europe may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps Europe' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps Europe' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the</p>	<p>ستعتبر الفواتير مستلمة فقط عند تاريخ توصيلها للممثل المعتمد تبعاً لشروط الدفع (أنظر الجدول 1). إذا حددت ميرسي كور أوروبا بأن الخدمات موضوع الفاتورة لم تطبق وفقاً لبيان الخدمات، فإن ميرسي كور أوروبا قد تثير نزاع حول إستلام الفاتورة بإرسال إشعار للمقاول عن هذا النزاع بعد إستلام ميرسي كور أوروبا للفاتورة. وسبب النزاع في أداء الخدمات. وفي حالة قبول الاطراف النزاع حول الفاتورة، فعليهما الموافقة كتابياً عن الخطوات المطلوب إتخاذها من قبل المقاول لضمان أن أداء الخدمات المتنازع عليها قد تم إكمالها بالتالي وفقاً للشروط الإضافية والزمن المطلوب للمقاول لإكمال الخدمات.</p>

<p>dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services.</p>	
<p>B: Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps Europe will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges.</p>	<p>ب: سوف تقوم ميرسي كور اوروبا إذا لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات بدفع كل فاتورة (أو الفاتورة المعدل إذا كانت موضوع نزاع)، وفقاً لشروط الدفع في غضون 30 يوماً في وقت لاحق من (1): إستلام الفاتورة أو (2): تسوية البنود المنصوص عليها في إشعار الرسوم المتنازع عليها.</p>
<p>C: Mercy Corps Europe may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps Europe</p>	<p>ج: يجوز لميرسي كور اوروبا عمل أي مقاصة (تسوية) مبلغ بذمتها للمتعاقد مقابل أي مبلغ بذمة المقاول إلى ميرسي كور اوروبا</p>
<p>5: Taxes, Duties and Expenses.</p> <p>A: Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps Europe to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps Europe may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps Europe will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps Europe will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law.</p>	<p>5: الضرائب والرسوم والمصاريف:</p> <p>أ: ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، فإن المقاول هو المسئول عن كافة المصاريف التي تكبدها في الإداء بموجب هذا العقد وكافة الضرائب والرسوم والرسوم الحكومية الأخرى التي تكبدها فيما يتعلق بتقديم الخدمات. إذا كان القانون يتطلب من ميرسي كور اوروبا أن تقوم بإستقطاع الضرائب من المدفوعات إلى المقاول، يجوز لميرسي كور اوروبا إستقطاع تلك الضرائب ودفعها إلى السلطة الضريبية المناسبة. سوف تقوم ميرسي كور اوروبا بتسليم إيصال رسمي إلى المقاول بهذه الضرائب. وسوف تبذل أقصى جهد معقول لتقليل أي ضرائب مستقطعة إلى الحد الذي يسمح به القانون.</p>
<p>B: In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps Europe to determine the costs were reasonable and properly incurred.</p>	<p>ب: في حال إن كان بيان الخدمات يسمح بتسديد مصروفات المقاول، فيجب أن تكون هذه المصروفات معقولة وأن تدرج في نطاق المصروفات المسموح بها المنصوص عليها في الجدول 1، وأن يتم توثيقها بشكل كامل مع الإيصالات وأية وثائق أخرى ضرورية بشكل معقول لتقوم ميرسي كور اوروبا بتحديد أن التكاليف كانت معقولة وتم تكبدها بشكل صحيح.</p>
<p>6: Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps Europe and covenants with Mercy Corps Europe as follows.</p>	<p>6: الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: يقر ويضمن المقاول إلى ميرسي كور اوروبا ويتعهد لها على النحو التالي:</p>
<p>A: Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p>	<p>أ: أن المقاول يملك الحقوق والصلاحيات الكاملة لإبرام وأداء التزاماته بموجب هذا العقد. سوف لن يخرق أداء المقاول أي إتفاقية أو إلتزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث.</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>B: Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW.</p>	<p>ب: إن المقاول يملك المهارات المطلوبة لأداء الخدمات وفقاً إلى بيان العمل.</p>
<p>C: Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.</p>	<p>ج: إن المقاول يمتلك جميع التصديقات (الشهادات الحكومية) وغيرها من التصديقات والترخيص اللازمة لأداء الخدمات. سوف لن يخرق أداء المقاول لإلتزاماته بموجب هذا العقد وأي براءة إختراع، حقوق طبع ونشر علامات تجارية ، سر تجاري أو أي حق آخر من الحقوق الإمتلاكية لأي طرف ثالث.</p>
<p>D: Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>د: سوف يمثل المقاول لكافة القوانين واللوائح والقواعد في أداءه لإلتزاماته بموجب هذه الإتفاقية.</p>
<p>E: Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml). http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</p>	<p>هـ: إن المقاول لم ينخرط وسوف لن ينخرط في أي معاملات مع أو يقدم مواد أو دعم إلى أفراد أو منظمات مرتبطة بالإرهاب ، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر في قائمة الأفراد المعينين خصيصاً والأفراد المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأميركية: http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx قائمة التعيين الأمني http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml.(q_sanctions_list.shtm)</p>
<p>F: Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps Europe anything of value to secure any business from Mercy Corps Europe or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>	<p>و: سوف يمثل المقاول إلى و يدرّب موظفيه علي كافة القوانين المطبقة التي تكافح الرشوة والفساد والدفاتر والسجلات الغير دقيقة والضوابط وإجراءات الرقابة الداخلية غير الكافية وغسل الأموال بما في ذلك قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة الأميركية و قانون السرقة الأميركي وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. وسوف لن يقدم المقاول أو يعرض لأي موظف أو وكيل أو مندوب ميرسي كور أوروبا أي شيء ذو قيمة لتأمين أي أعمال من ميرسي كور أوروبا أو أن يؤثر على هذا الشخص ليقوم بتغيير الشروط والأحكام أو أداء أي عقد أو أمر شراء من ميرسي كور أوروبا ويشمل ذلك لكنه لا يقتصر على هذا العقد.</p>
<p>G: Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps Europe employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set</p>	<p>ز: إن المقاول ، بما في ذلك ملاكه أو موظفيه لا يمتلك، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أي شركة أخرى يمكن أن تنافس للحصول على وترسية هذا العقد. ولم يسعى المقاول أو يحصل على أي من المعلومات السرية المتعلقة بالحصول على هذا العقد من أي موظف أو وكيل أو ممثل تابع لشركة ميرسي كور أوروبا. لم يقم المقاول بالتواطؤ أو التآمر أو التخطيط مع أي شخص آخر أو أي كيان للحد من المنافسة لمنح هذا العقد لتحديد الأسعار المعروضه أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوحة.</p>

<p>prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	
<p>H: Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps Europe employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps Europe.</p>	<p>ح: إن المقاول غير مملوك سواء بالكامل أو جزئياً ، وسواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل أي من أفراد العائلة المباشرين أو الممتدين إلى موظف ووكلائهم أو ممثليهم أو، إذا كان مملوكاً بتلك الطريقة. فقد قام المقاول بالإفصاح بشكل كامل عن هذه العلاقة وأنه قد تم التنازل عن أي تضارب محتمل في المصالح، من قبل ميرسي كور أوروبا.</p>
<p>I: Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>ص: أن المقاول لم ينخرط ولن يشارك في أي من الأعمال التالية: (أ): الإتجار بالبشر (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الأشخاص المشتركين في عملية الإتجار بالبشر، خاصة النساء والأطفال. المكمل لمعاهدة الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الحدود. (ب) قانون (القيام بعمل جنسي تجاري " الدعارة") الإتجار بالجنس أو(ج): إستخدام العمالة القسرية (السخرة).</p>
<p>J: Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ض: إن المقاول ليس محل أي تحقيق حكومي أو تحريات للجهات المانحة ولم يتم حظره أو منعه أو إيقافه من قبل أي حكومة أو جهة حكومية أو مانحين.</p>
<p>7: Independent Contractor. The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>7: المقاول المستقل: يرغب الطرفان في أن يكونا مقاولين مستقلين. وسيكون المقاول مسؤولاً فقط عن وأن تكون لديه سيطرة على وسائل وأساليب وتقنيات، وموظفي وإجراءات تنفيذ الخدمات، لن يعتبر أي من الطرفين وكيلًا أو شريكاً للطرف الثالث.</p>
<p>8: Work Product and Intellectual Property Rights.</p> <p>A: "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps Europe in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps Europe; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing.</p>	<p>8 : منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية:</p> <p>أ: "منتج العمل": يعني (1): أي وكافة (الملكية الفكرية) وحقوق الملكية الفكرية، المواد والممتلكات الشخصية الملموسة ومنتج العمل الآخر الذي ينشأه المقاول (أو تم إنشاؤه) لوحده أو بصورة مشتركة مع شخص آخر واحد أو أكثر. (1): الذي يرتبط بأي بيان عمل بموجب هذا العقد، (ب): الذي ينتج من أو ينشأ عن أي خدمات منقذة من قبل المتعاقد إلى ميرسي كور أوروبا، (3) الذي من أجله إستخدم المتعاقد المعدات، المستلزمات، المرافق أو معلومات الأسرار التجارية التابعة إلى ميرسي كور أوروبا لإنشاء مثل منتج العمل هذا، أو (د): الذي إشتق أو غير ذلك أنشأ من أي ملكية فكرية، حقوق ملكية فكرية، مواد، ممتلكات شخصية ملموسة أو أصول أخرى تابعة لميرسي كور أوروبا، (2): المواد التي تضم وتجسد، تفصح عن، تعكس أو تشير إلى أي مما سبق ذكره.</p>
<p>B: Mercy Corps Europe will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all</p>	

<p>Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps Europe. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps Europe and subject to the provisions of Section 9.</p>	<p>ب: سوف تكون ميرسي كور اوروبا المالك الوحيد لكل منتج العمل. إلى الحد الذي يسمح به القانون المعمول به، فإن كل منتج عمل الذي هو قوانين حقوق الطبع والنشر في الولايات المتحدة الأمريكية أو أي بلد آخر سوف يشكل "مصنفات للتأجير" بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر السارية. لن يقدم المقاول منتج العمل لأي شخص آخر عدا عن أو وكلاء ميرسي كور اوروبا. سوف يحتفظ المقاول بكل منتجات العمل معلومات سرية لميرسي كور اوروبا ويخض لأحكام القسم 9.</p>
<p>C: Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps Europe all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the performance of its obligations under this Contract.</p>	<p>ج: سوف يقوم المقاول بموجب هذا العقد بالإفصاح الفوري بشكل خطي إلى ميرسي كور اوروبا عن كل منتج عمل يقوم المتعاقد بإنشائه، بمفرده أو بالإشتراك مع الآخرين، في أداء التزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>D: Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps Europe (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product.</p>	<p>د: يقوم المقاول بموجب هذا العقد بالتنازل وينقل بشكل نهائي وغير قابل للإلغاء إلى ميرسي كور اوروبا (1): كافة الحقوق والملكية والفائدة في كل منتج العمل، (2): كل الحقوق ذات الصلة، (3): كافة المطالبات (عن الأضرار أو غير ذلك): وأسباب رفع الدعوى فيما يخص أي منتج عمل.</p>
<p>E: Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right".</p>	<p>هـ: بهذا يوافق ويتنازل المقاول دون رجعة على عدم تأكيد أي حقوق أخلاقية يمكن أن توجد في أي مكان من العالم أو فيما يتعلق بأي منتج عمل ، ويشمل ذلك المطالبات عن أي أضرار ومعالجات أخرى. "الحقوق الأخلاقية" تعني أي وجميع حقوق المطالبات المسموح بها أو الاعتراض على أي تزوير، تشويه أو تعديل آخر أو إجراء مهين آخر يتعلق بعمل ما، لتأكيد التشويه أو التعديل أو العمل المهين ، سواء كان هذا الإجراء ضارًا بالسمعة أو سواء كان هذا العمل يسيء إلى سمعة الكاتب أم لا وأي حق آخر مشابه قائم بموجب القانون العام أو العرف لأي بلد في العالم أو تحت أي معاهدة بغض النظر عن أن هذا الحق مقوم تماماً أو يشار إليه عموماً (باسم حق أدبي وأخلاقي).</p>
<p>9: Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps Europe provides to Contractor that Mercy Corps Europe identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps Europe' policies and practices. Upon Mercy Corps Europe' request, Contractor will return to Mercy Corps Europe all confidential information provided by Mercy Corps Europe to Contractor.</p>	<p>9: السرية: سيحتفظ المقاول و يتسبب في أن يحتفظ كل وموظف لديه والآخرين المشتركين في أداء التزاماتهم التي ينص عليها هذا العقد للمحافظة على سرية (1): أي معلومات تقدمها شركة ميرسي كور اوروبا للمقاول والتي تعتبرها ميرسي كور اوروبا على أنها معلومات سرية (2): شروط وأحكام هذه الإتفاقية و(3): المعلومات الغير عامة المتعلقة بسياسات وممارسات موريس كوربس. ويجب على المقاول، وبناء على طلب موريس كوربس، أن يعيد لها المعلومات السرية التي قدمتها له.</p>
<p>10: Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps Europe and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnatee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or</p>	<p>10: التعويض: سيقوم المقاول بتعويض وإبراء ذمة كل من ميرسي كور اوروبا والمالك وأي من موظفيهم ومدراءهم وموظفيهم ووكلائهم وممثلهم (كل منهما" المعوض له") وأن يكف عنهم الأضرار وعن أي من وجميع الخسائر والمطالبات والأضرار والمطلوبات وأي تحريات للجهات المانحة أو حكومية وغرامات أو عقوبات أو مصاريف المرتبطة بها و(تشمل</p>

<p>donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.</p>	<p>المصاريف الطارئة والعرضية أو الأضرار المترتبة عليها وأتعاب المحامي المناسبة، سواء تم تكبدها في التحريات والمحاكمة أو (الإستئناف أو خلافة) تحملها بواسطة أي ممن تم تعويضهم أو تأكيدها مقابل أي ممن تم تعويضهم بواسطة أي طرف ثالث (أو في حالة مطالبة المالك ضد ميرسي كور أوروبا، فإن المطالبة المقدمة من المالك)، أو المقاول تنشأ عن إهمال أو تغافل أو سوء التصرف المتعمد من جانب المقاول أو موظفيه أو التي تنشأ عن أي فشل من جانب المقاول أو أي من ممثليه عن الأداء التام لإلتزاماته والضمانات التي ينص عليها هذا العقد، شريطة أن لا يتوفر هذا التعويض، كما هو بالنسبة إلى أي تعويض، وإلى المدى الذي تكون فيه هذه الخسائر والمطالبات والخصوم أو المصاريف المرتبطة ناشئة عن الإهمال التام أو عن سوء السلوك المقصود لهؤلاء المعوض لهم.</p>
<p>11: Termination. This Contract may be terminated under the following circumstances:</p>	<p>11: الإنهاء: ينهى هذا العقد تحت الظروف التالية:</p>
<p>A: by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>أ: بواسطة الطرفين وبإتفاق مكتوب بينهما:</p>
<p>B: by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired;</p>	<p>ب: بواسطة إشعار فوري مكتوب من ميرسي كور أوروبا في حالة إنهاء الجهة المانحة لميرسي كور أوروبا أو سحب التمويل الذي ستستعمله ميرسي كور أوروبا في الدفع للمقاول بموجب هذا العقد.</p>
<p>C: by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within (3) days prior notice of such breach;</p>	<p>ج: بواسطة الطرفين نسبة إلى خرق الطرف الغير منهي لهذا العقد والفشل في تصحيح هذا الخرق في خلال (3) يوم من تقديم إشعار بهذا الخرق.</p>
<p>D: be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or</p>	<p>د: بواسطة أي من الطرفين وبناء على إشعار مكتوب في حالة القوة القاهرة، ويشمل ذلك أي حدث، حرب قسرية غير معلنة بشكل معقول وتغيير في القانون أو الإجراء الحكومي و إنتفاضة أو الإضراب أو الكوارث الطبيعية أو الحوادث المماثلة أو منع الطرف المنهي من القدرة على الإيفاء بإلتزاماتها التي تنص عليها هذا العقد.أو</p>
<p>E: by Mercy Corps Europe immediately upon written notice if Mercy Corps Europe using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps Europe may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.</p>	<p>هـ: بواسطة إشعار مكتوب فوري من ميرسي كور أوروبا إذا إستخدمت الأخيرة وبمحض إرادتها الخاصة وقررت بأن المقاول قد أو سوف يقوم بإحداث خرق في أي من التزاماته وضماناته وتعهداته أو قراراتها المنصوص عليها في هذه العقد، وفي هذه الحالة فإن ميرسي كور أوروبا قد تعلق أي وجميع المبالغ المملوكة للمقاول حتى يتم معالجة هذا الخرق.</p>
<p>In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps Europe will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps Europe' breach of this Contract, by Mercy Corps Europe for Mercy Corps Europe' convenience, due to force majeure event, or due</p>	<p>في حالة أن يعزى الإنهاء لخرق ميرسي كور أوروبا لهذا العقد، نسبة للقوة القاهرة أو أن يعزى لفقدان التمويل، فإن ميرسي كور أوروبا ستكون ملتزمة بالدفع إلى المقاول عن التكاليف الموائية والمؤيدة والمعقولة للعمل المكتمل والمصاريف التي تم تكبدها بصورة مناسبة قبل الإنهاء. إذا قررت ميرسي كور أوروبا بأن المورد قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها</p>

<p>to loss of funding, Mercy Corps Europe will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps Europe will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.</p>	<p>هذا العقد، فإن ميرسي كور أوروبا قد لا تكون مسؤولة عن أي نفقات تكبدتها تحسباً لإنهاء أو تعليق.</p>
<p>[If Mercy Corps Europe determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, Mercy Corps Europe may terminate this Contract. Contractor's breach of its obligations under this Contract will result in Mercy Corps Europe incurring damages in an amount that will be difficult to establish and leave Mercy Corps Europe without an adequate remedy. Accordingly, the parties agree that the following liquidated damages are reasonable in light of the anticipated harm caused by any such breach: [insert dollar amount or other formula for determining the amount of damages].</p>	<p>إذا قررت ميرسي كور أوروبا بأن المقاول قد خرق أو سوف يقوم بخرق في أي من ضماناته أو تعهداته أو توكيلاته التي ينص عليها هذا العقد، فإن ميرسي كور أوروبا قد تكون مسؤولة، بالإضافة إلى أي معالجات أخرى، عن هذا الخرق الموجود في القانون أو أي عدالة، وينتهي هذه الإتفاقية. خرق المورد لإلتزاماته التي تنص عليها هذه الإتفاقية سوف ينتج عنه تكبد ميرسي كور أوروبا للأضرار المصفاة بالمبلغ الذي سوف يكون من الصعب تأسيسه وترك ميرسي كور أوروبا دون معالجة مناسبة. ووفقاً لذلك، فإن الأطراف يوافق على الأضرار المصفاة التالية مناسبة على ضوء الأذى الذي سببه هذا الخرق. أدخل المبلغ بالدولار أو بالصيغة الأخرى لتحديد مبلغ الأضرار المصفاة.]</p>
<p>12: Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English.</p>	<p>12: حل الخلاف: أي خلاف لم يتم حله أو مطالبات سوف يتم تسويتها بالتحكيم الذي يقوم به المركز العالمي لإتخاذ قرار حول هذا الخلاف وفقاً لقوانين التحكيم العالمية. وعدد المحكمين سيكون واحد ومكان التحكيم سيكون ولاية بورتلاند، أوريغون. ولغة التحكيم ستكون اللغة الإنجليزية.</p>
<p>13: Access to Books and Records. Mercy Corps Europe, its donors (including, if applicable, and the Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract.</p>	<p>13: الوصول للدفاتر والسجلات: سيكون لشركة ميرسي كور أوروبا وجهاتها المانحة لها (بما فيهم، إذا طبق، المراقب العام للأمم المتحدة والوكالة الأميركية للتنمية الدولية) وأي من ممثليها المعنيين الحق في الوصول والإضطلاع على أي دفتر ومستندات وأوراق وسجلات تتصل مباشرة بهذا العقد لغرض إجراء المراجعة والتدقيق والفحص والمعاملات والإستثناءات.</p>
<p>14: Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps Europe. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps Europe, the Donor Terms will prevail.</p>	<p>14: شروط وأحكام المانح الإضافي: شروط المانح (إن وجدت) الواردة في الجدول (2) المرفق معه تم دمجها في هذا العقد بالإشارة إلى و الإلتزام التام للمقاول وميرسي كور أوروبا. وفي حالة وجود إختلاف بين شروط الجهة المانحة وهذا العقد أو أي مستند آخر بين المقاول ومنظمة ميرسي كور أوروبا، فستسود شروط الجهة المانحة.</p>
<p>15: Miscellaneous. A: This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the</p>	<p>15: فقرات متنوعة: أ: سوف يخضع وينظم هذا العقد والحقوق والإلتزامات الأطراف بواسطة وستفسر وفقاً لقوانين ولاية أوريغون (باستثناء معاهدة الأمم المتحدة على عقود البيع العالمية للبضائع)، دون اعتبار للتضارب في شروط قوانين بشأن ذلك.</p>

<p>International Sale of Goods), without regard to the conflict of law's provisions thereof.</p>	
<p>B: No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps Europe. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps Europe may assign its rights under this Contract.</p>	<p>ب: سوف لن يتم التنازل عن أي حق أو إلزام (ويشمل ذلك الحق في إستلام الأموال المستحقة) دون موافقة مسبقة مكتوبة من ميرسي كور أوروبا واي تنازل دون هذه الموافقة سيكون لاغي. ومن المحتمل أن تتنازل ميرسي كور أوروبا عن حقوقها التي ينص عليها هذا العقد.</p>
<p>C: All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).</p>	<p>ث: جميع الإشعارات المقدمة بناءً على شروط العقد، يجب أن تكون مكتوبة وسوف يتم تسليمها باليد أو بالبريد المسجل أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقاً لكل معلومات إتصال خاصة بكل طرف واردة في الجدول (1). الإشعارات ستعتبر قد سلمت عند إستلامها، شريطة أن تعتبر هذه الإشعارات المرسلة بالبريد الإلكتروني أو الفاكس عند إرسالها (باستثناء ذلك، إذا لم ترسل خلال ساعات العمل الرسمية الخاصة بالإستلام، ستعتبر مستلمة عند إفتتاح الأعمال في اليوم التالي للإستلام).</p>
<p>D: Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract</p>	<p>ج: الزمن أساسي لكل وأي إلزام للمقاول ينص عليها هذا العقد.</p>
<p>E: If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.</p>	<p>ح: في حالة وجود أي شرط من شروط هذا العقد ممنوعاً أو غير ساري المفعول بموجب القانون المطبق ، فإن هذا الشرط سيكون غير ساري فقط وللمدى الذي يكون فيه هذا المنع دون إبطال للسريان ودون إبطال للتذكير بهذا الشرط أو أي شروط متبقية أخرى من هذا العقد.</p>
<p>F: Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.</p>	<p>خ: ما لم يذكر خلاف ما ذكر أعلاه، فإن هذا العقد قد يتم تعديله أو تحديثه فقط بمسند مكتوب موقع من الأطراف. ويمثل هذا العقد صيغة التعاقد الكامل بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعه وبلغه أي وكافة الإتفاقيات السابقة والمفاهيم سواء كانت شفوية أو مكتوبة، تتعلق بذلك الموضوع.</p>
<p>G: No failure on the part of Mercy Corps Europe to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps Europe.</p>	<p>ز: أي فشل من ناحية ميرسي كور أوروبا في الممارسة أو التأخير في ممارسة أي حق وصلاحيّة وإمتياز أو معالجة ينص عليها هذا العقد سوف يكون بمثابة تنازل عن ذلك، وسوف لن تمنع أي ممارسة جزئية لأي حق أو صلاحية أو إمتياز أو معالجة الممارسة الأخرى أو الإضافية أو ممارسة أي حق آخر أو صلاحية أو إمتياز أو معالجة. والحق والمعالجات التي ينص عليها هذا العقد هي تراكمية ولا تستثنى أي حقوق أو إمتيازات ومعالجات يمكن أن تتوفر بطريقة أخرى لشركة ميرسي كور أوروبا.</p>
<p>H: The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the</p>	

Tender Package — Request for Bid (RFB)



<p>termination, cancellation of expiration of this Contract.</p>	<p>ز: الضمان والتوكيلات و قرار الخلاف والسرية وشروط التعويض الواردة في هذا العقد سوف تظل سارية حتى بعد إنهائه وإلغاء إنتهاء صلاحيته.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above.</p> <p>MERCY CORPS:</p> <p>Name: -----</p> <p>Signature:-----</p> <p>Title:-----</p> <p>Date :-----</p> <p>Finance review:</p> <p>Name: -----</p> <p>Signature:-----</p> <p>Title:-----</p> <p>Date :-----</p> <p>Contractor:</p> <p>Name: -----</p> <p>Signature:-----</p> <p>Title:-----</p> <p>Date :-----</p>	<p>بشهاداً لذلك، فقد تم إبرام وتحرير عقد الخدمة هذا رسمياً في التاريخ المذكور في صدره.</p> <p>ميرسي كور اوروبا :</p> <p>الإسم: -----</p> <p>التوقيع:-----</p> <p>الصفة:-----</p> <p>التاريخ:-----</p> <p>ميرسي كور اوروبا - المراجعة المالية</p> <p>الإسم: -----</p> <p>التوقيع:-----</p> <p>الصفة:-----</p> <p>التاريخ:-----</p> <p>لمتعاقدا:</p> <p>الإسم: -----</p> <p>التوقيع:-----</p> <p>الصفة:-----</p> <p>التاريخ:-----</p>

<p>SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS</p> <p>Statement of Services – Fixed Price</p>	<p>الجدول 1- الشروط الإضافية بيان الخدمات - السعر الثابت</p>
<p>Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.</p>	<p>1: الخدمات وبيان العمل: وفقاً لشروط هذا العقد، يوافق المقاول على أداء الخدمات التالية بالطريقة التالية:</p>

Tender Package — Request for Bid (RFB)



A: The basic Information:	أ: المعلومات الأساسية:
B: Scope of Work:	ب: نطاق العمل أمر المهمة:
Deliverables	التوريدات:
The term "Services" means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the "SOW").	مصطلح "الخدمات": يعني جميع الخدمات بما فيها توصيل جميع المواد المسلمة والتوريدات المنصوص عليها في هذا البند والذي يمثل "نطاق العمل".
Performance Period: The start date of this Contract is - MONTH -2022 and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of DAY-MONTH -2022 The individual due dates of each deliverable are as follows:	2: فترة الأداء: يجب أن تبدأ بتاريخ -2022م ، ما لم تنتهي مسبقاً وفقاً للفصل 11، فإن تاريخ الإنتهاء سيكون 2022تواريخ الإستحقاق الفردية لكل مادة توريد يجب أن يكون على النحو التالي:
3. Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of ()for Services rendered under this Contract. 1 % as tax will be deducted from any final payment unless final tax invoice is provided. Payments will be made according to the deliverables mentioned.	3: السعر: هذا عقد بسعر ثابت: يشمل مبلغ () للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد. مبلغ 1% حيث خصم لصالح مكتب الضرائب ما لم تقدم الفاتورة الضريبية. وستكون طريقة الدفع للخدمات وفقاً للمرفقات ادناه:
4: Invoicing and Payment Terms: <i>[Upon written acceptance by Mercy Corps Europe of each Services deliverable]</i> Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps Europe will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor's invoice(s) (the "Payment Terms"). The payment will be the Sudanese pound against the US dollar according to the exchange rate for the day	4: تحرير الفواتير وشروط الدفع: (بناءً على قبول خطي من ميرسي كور اوروبا، لكل مواد توريدات) (عند إكمال العقد) سوف يقدم المقاول فاتورة وفقاً إلى التسعيرة على النحو المقدم في العقد. سوف ميرسي كور اوروبا بالدفع للمقاول كافة الاموال الغير متنازع عليها في غضون (30) يوم من إستلام فاتورته (شروط الدفع). وسوف يكون الدفع الجنيه السوداني مقابل الدولار الامريكي حسب سعر الصرف لليوم.
5: Key Personnel:	5: الموظفين الرئيسيين:
6: Authorized Representatives and Contact Information:	6: الممثلين المخولين ومعلومات الإتصال:
Mercy Corps: Only the following Mercy Corps Europe Name: Luziam Morina Title:- Acting Country Director <i>Employees are authorized to agree to any amendment of this Contract.</i>	ميرسي كور اوروبا: موظفي ميرسي كور اوروبا التالية أسمائهم هم المخولين للموافقة على أي تعديل على هذا العقد. الاسم : لوزيام مورينا ممثل المدير القطري
Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is:	المقاول: ممثل المقاول المخول لجميع الأغراض هو:
7: Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs	7: موظفي ميرسي كور اوروبا التالية أسمائهم فقط هم المفوضون لإستلام الفواتير وقبول أو رفض الخدمات وتوقيع طلبات عقود الخدمات

Tender Package — Request for Bid (RFB)



8: Termination for Convenience Notice Period: <i>[15 days after the contract end date]</i> (the "Termination Notice Period")	8: فترة إشعار الإتهاء للمواعمة: (-15 يوم بعد انتهاء العقد). ("فترة إشعار الإتهاء")
Donor Terms: <i>[If applicable, include the following statement here: The Donor Terms are set forth in Schedule II are hereby incorporated in this Contract by reference.]</i>	شروط المانحين: (إذت طبق، يشمل البيانات التالية: شروط المانحين الواردة في الجدول (2) تم إدراجها في هذا العقد بالإشارة.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



أحكام العقد النموذجي المطلوبة من قبل القانون أو الجهات المانحة لميرسي كورس

MERCY CORPS

Other Contract Provisions Required by Law or Mercy Corps' Donor

First: Clauses from European Union

أولاً: بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

تلقت ميرسي كورس تمويلًا من الاتحاد الأوروبي. ووفقًا للوائح الاتحاد الأوروبي التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. Liability/Indemnity Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. Right of Access/ Audit
 - a. The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract
 - b. The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract
3. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required
4. Anti-corruption. The Parties recognize that Mercy Corps has a zero-tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom
5. Visibility Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union

1. المسؤولية / التعويض لن يتحمل الاتحاد الأوروبي، تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب مسؤولية الأضرار الناتجة عن العمل تحت لهذا العقد
2. حق الوصول / التدقيق
 - أ. تقع على المورد مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
 - ب. يعطي المورد الصلاحية لميرسي كورس أو الاتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أن بها الاتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع المورد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد
3. السرية يقر المورد أن ميرسي كورس لها التزامات الإبلاغ إلى الاتحاد الأوروبي. ووفقًا لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات حول المورد أو الخدمات مع الاتحاد الأوروبي كما هو مطلوب
4. مكافحة الفساد. يقر الطرفان بأن ميرسي كورس لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كورس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كورس فورًا عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كورس، مؤكداً في كتابته بأنه قد امتثل لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كورس، التي في أمثالها مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض المورد للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.
5. الرؤية أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب أن تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي

Tender Package — Request for Bid (RFB)



6. Principal of Ethical Procurement. The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

6. المبادئ الأخلاقية في المشتريات. يقر البائع أن ميرسي كورب يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

Second: Clauses from DFID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ثانياً: بنود المانح DFID ("وزارة التنمية الدولية البريطانية")

1. Liability/Indemnity The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract

ان منظمة ميرسي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

2. Right of Access/ Audit The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract

1. المسؤولية / التعويض يقر المورد بان وزارة التنمية الدولية البريطانية غير مسؤولة عن الأضرار الناجمة عن نشاطات المورد تحت هذا العقد

3. Anti-Corruption and Anti-Bribery The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom

2. حق الوصول / التدقيق يعطي المورد الصلاحية لميرسي كور أو جهتها المانحة وزارة التنمية الدولية البريطانية، و/أو مكتب التدقيق الوطني البريطاني و/أو أي من ممثليهم المخولين للوصول إلى موقع المشروع والحصول على جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد

4. Cancellation of the Contract If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed)

3. مكافحة الفساد والرشوة يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على المورد الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد والرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها المورد خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً بشكل خطي بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلبت بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كوريس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض البائع للمخاطرة بحياته أو طرف من أطرافه أو حريته.

5. Confidentiality The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required

4. الغاء العقد اذا وجدت اي حالة غير قانونية او فيها رشوة تم التاكد منها لمنح او تنفيذ هذا العقد شاملا اي عرض لموظف او هدية او دفع مبلغ أو منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة لنيل او تنفيذ هذا العقد، فسيتم إلغاء هذا العقد بآثر فوري، وفي هذه الحالة ستعيد ميرسي كور الى المورد المواد المسلمة وسيقوم المورد بإعادة أي من الاموال المدفوعة ل ميرسي كور (كل على نفقته الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).

6. Conflict of Interest

5. السرية يقر المورد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى وزارة التنمية الدولية البريطانية. وفقاً لذلك، يوافق المورد على تبادل المعلومات عنه أو الخدمات مع وزارة التنمية الدولية البريطانية كما هو مطلوب

6. تضارب المصالح

Tender Package — Request for Bid (RFB)



- a. The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform Mercy Corps without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests
 - b. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party
 7. Principal of Ethical Procurement The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards
 8. Child Protection The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project
- أ. يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ ميري سي كوربس تأخير بأي حاله يحتمل أن تنطوي على تضارب في المصالح
- ب. هناك تضارب في المصالح ستؤدي الى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية اللوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد اذا كانت لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب
7. المبادئ الاخلاقية للمشتريات. يقر المورد أن ميري سي كوربس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية البريطانية في أخلاقيات الشراء بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية
8. حماية الطفل يقر المورد أنه بموجب العقد مع المانح ، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها ان تكون لديهم سياسة متماسكة وقوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم التركيز على أن حماية الأطفال سيتم صونه على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ الجهة المانحة حق طلب والسؤال عن السياسات ذات الصلة في حماية الطفل وآلياتها واختبار حقيقة تطبيقها خلال عمر المشروع

Third: Clauses from GAC “Global Affairs Canada”

ثالثاً: بنود تابعة للمانح GAC

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميري سي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent Movement and Non-Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises
 2. The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project
 3. **Anti-Corruption.** Any offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required
 4. Anti-Terrorism. The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit
1. كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الانسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الاحمر الدولية والهلال الاحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لإغاثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى لمعايير اسفير (SPHERE) و/أو المؤشرات الأخرى المعترف بها دولياً في جودة المشاريع، وامتلاك قواعد سلوك تنظيمية متسقة مع المبادئ الجمهورية المعروفة في خطة اللجنة الدائمة المشتركة بين الوكالات للحماية من الإستغلال الجنسي والإعتداء في الازمات الإنسانية
2. يجب على المتعاقد تعويض وحماية (GAC) من التعرض لأي اذى ضد جميع المطالب والخسارات والأضرار والمصاريف التي قد تتحملها (GAC) كنتيجة ناجمة عن المشروع.
3. **محرارية الفساد.** اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، والتي قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها لأي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، كحوافز او مكافأة لإرساء هذا الاتفاق، قد تكون سبباً مباشراً في انتهاء هذه الاتفاقية، او اتخاذ اي اجراءات تصحيحية على النحو المطلوب
4. مكافحة الارهاب. المنظمة التي تمثل هذه المنحة لاغراض المشروع لا يمكن ان تستعمل لفائدة المجموعات الإرهابية او الافراد التابعين لهذه المجموعات ، او لأي

Tender Package — Request for Bid (RFB)



terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorist's activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms "terrorist group" and terrorist activity.

نشاط ارهابي بشكل مباشر او غير مباشر. تستند المنظمة الى القانون (s.83.01) من قانون الجنائيات الكندي والذي يعرف مصطلحات "مجموعات إرهابية" و "نشاط إرهابي"

Fourth: Clauses from USAID

رابعاً: بنود تابعة لـ USAID

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

ان منظمة ميرسي كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct
 - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
 - b. Procure a commercial sex act during the period of this Contract
 - c. Use forced labor in the performance of the Contract; or
 - d. Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts.
 - i. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents
 - ii. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee

1. يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية) على الانترنت على العنوان التالي:
<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>
أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي:
http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml
2. يشهد المتعاقد لى أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة
3. يشهد المتعاقد أنه لن ولم يستخدم أي أموال حصل عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، أو عضو في الكونغرس الأميركي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع اخر تموله الحكومة الأمريكية.
4. ميرسي كور و USAID وهيئة المراقبة الامريكية او اي جهة اخرى مخولة، لها الحق في الوصول الى كافة الكتب، الملفات، الاوراق والارشيف الخاص بالمتعاقد الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.
5. على المتعاقد او موظفيه او اي متعاقد ثانوي او اي من موظفي المتعاقد الثانوي، ان لا يشتركوا في الافعال التالية
 - أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والاطفال تبعاً لاتفاقية الامم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد
 - ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد
 - ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)؛ أو
 - د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر او تسهل عمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الاتية.
 - i. تدمير او اخفاء او مصادرة او منع وصول الموظف الى هويته او وثائق الهجرة
 - ii. الفشل في توفير النقل الخاص او دفع مصاريف بدل النقل للموظف، بناء على طلب من الموظف، وفي فترة نهاية الخدمة، من البلد خارج الولايات المتحدة الأمريكية الى البلد الذي تم فيه تعيين الموظف الا اذا

Tender Package — Request for Bid (RFB)



was recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless

1. exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or
2. the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;

iii. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment

iv. Charging employees recruitment fees; or

v. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards

6. Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified under provision 5.

7. The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and

8. Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract

Disclosures to USAID must be sent to: U.S. Agency for International Development Office of the Inspector General P.O. Box 657

Washington, DC 200044-0657

Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023

Email: ig.hotline@usaid.gov

URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

9. USAID policy requires that the contractor not discriminate against any beneficiaries in implementation of this contract, such as, but not limited to, by withholding, adversely impacting, or denying equitable access to the benefits provided through this contract on the basis of any factor not expressly stated in the contract. This includes, for example, race, color, religion, sex (including gender identity, sexual orientation, and pregnancy), national origin, disability, age, genetic information, marital status, parental status, political affiliation, or veteran's status. Nothing in this provision is intended to limit the ability of the contractor to target activities toward the assistance needs of certain populations as defined in the contract.

10. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule -II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

1. تم اعفاءه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور، أو
2. الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر وطالب لخدمات اللجوء أو التعويض القانوني أو شاهد على عمليات الاتجار بالبشر

iii. استمالة شخص لغايات التوظيف، أو تقديم عرض توظيف عبر ادعاءات كاذبة أو مزورة أو وعود بشأن العمل

iv. فرض رسوم التوظيف؛ أو
v. تجهيز أو ترتيب سكن يفشل في توفير مبادئ الامان الخاص بالبلد المضيف

6. المتعاقد يوافق على ان يقدم تقرير خلال مدة زمنية محددة الى ميرسي كور حول اي معلومات موثوقة من أي مصدر تزعم فيها تورط المتعاقد أو أي متعاقد ثانوي بأي من الانشطة الممنوعة المذكورة في البند رقم 5.

7. يجب على المتعاقد ان يعلم موظفيه العاملين تحت هذا العقد، باللغة الأم الغالبة عند القوى العاملة بأن الحق والحماية في الإبلاغ عن المخالفات ممنوحة لهم كما هو منصوص عليه في القانون الأمريكي رقم 41 يو اس سي - 4712

8. على المتعاقد ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة وبشكل خطي الى مكتب المفتش العام في USAID او مفتش ميرسي كور جميع الخروقات لقانون الجريمة الأمريكي الذي يشمل الاحتيال او الرشوة او اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد الكشوف (الافشاء) يجب ان يرسل الى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، مكتب المفتش العام،

صندوق بريد 657

واشنطن العاصمة 200044-0657

هاتف: 1-800-230-6539 or 202-712-1023

ايميل: ig.hotline@usaid.gov

يو.أر.إل: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

9. تتطلب سياسة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان لا يقوم المتعاقد باي تمييز ضد اي مستفيد في تنفيذ هذا العقد، مثل، ولكن ليس على سبيل الحصر، من خلال حجب أو التأثير السلبي أو حرمان المساواة في فرص الحصول على المزايا المقدمة من خلال هذا العقد على اساس اي عامل غير وارد بشكل صريح في العقد. وهذا يشمل، على سبيل المثال، العرق أو اللون أو الدين أو الجنس (بما في ذلك الهوية الجنس والتوجه الجنسي والحمل)، أو الاصل القومي أو الاعاقة أو السن أو المعلومات الوراثية أو الحالة الزوجية أو الحالة الابوية أو الانتماء السياسي أو حالة المحارب القديم. ليس هناك شيء في هذا الحكم يقصد به الى الحد من قدرة المتعاقد لاستهداف الانشطة نحو احتياجات المساعدة لبعض السكان على النحو المحدد في العقد

10. المتعاقد يوافق على ادراج شروط العقد **الجدول II** لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد

Fifth: Contract Provisions for WFP

Tender No: [KRT-1006]

خامسا: احكام عقود برنامج الاغذية العالمي

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

a. The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary- General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time

b. The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement

2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

a. Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals

b. In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by a resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations

ان منظمة ميرسي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. منع الاستغلال والانتهاك الجنسي.

أ. يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية الفئات السكانية المتسلسلة في الازمات الانسانية، بما في ذلك الحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسي. يترتب على الدخول في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، أن يتعهد الشريك المتعاون الالتزام بـ: (i) المعايير المحددة في نشرة الامين العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (ii) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة كنتيجة عن بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسي التي يرتكبها موظفو الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (iii) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر

ب. يتكفل الشريك المتعاون بأن يمتثل موظفوه وكلاؤه ومتعاقدوه والمتعاقدون معه من الباطن لاعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسي، او التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق

2. تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية

أ. تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية الاعالمي وشركاءه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين

ب. وفقا لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان ان هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة او غير مباشرة او استخدامها بخلاف ذلك لدعم اي فرد او كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بقراري مجلس الامن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحان على: <http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>، او (ب) اي قوائم اخرى مماثلة قد يضعها او يقرها مجلس الامن التابع للامم المتحدة، بما في ذلك قائمة الافراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال وارتيريا؛ و/او (ج) لا تستخدم باي طريقة اخرى يحظرها قرار لمجلس الامن التابع للامم المتحدة ييم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الامم المتحدة

Tender Package — Request for Bid (RFB)



c. A provision analogous to Article 2.2 shall be included in all sub- contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement

3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

a. The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti-- Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/1) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices(as such terms are defined below).

b. In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:

i. perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");

ii. offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor

iii. enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").

c. The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.

d. The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, Contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.

e. The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:

i. any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner

ii. Andin the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to

ت. يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن او الاتفاقات الفرعية التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق

3. احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد
أ. يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن تتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها ادناه).

ب. على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بانه لم ولن يقوم، في أي وقت:

i. الايتيان باي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")،

ii. عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا

iii. الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/او اي طرف آخر او الانخراط في تثبيت الاسعار ("ممارسة التواطؤ")، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة").

ج. على الشريك المتعاون ايصال السياسة الى موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الاشخاص في ممارسات محظورة

د. على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الاغذية العالمي عن اي ممارسة محظورة يعلم بانها ارتكبت بالفعل او ظاهرة او من المحتمل ارتكابها او تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومتعاقديه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع اي تحقيق يتم اجراءه من قبل برنامج الاغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتنال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الاغذية العالمي للاطلاع على اي سجلات او وثائق او اي معلومات اخرى ذات صلة وتفتيشها.

ه. يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على ان:

i. ان اي اخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون او من قبل اي من موظفيه او مستخدميه او متعاقديه او المتعاقدين معه من الباطن او ووكلائه، يعد اخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الاغذية العالمي في انتهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل اي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون

ii. اذا ما قرر برنامج الاغذية العالمي، من خلال تحقيق او غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فان له الحق، بالاضافة الى حقه في انتهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق وإنفاذ الجزاءات ذات الصلة وفقاً للنظم الداخلية

immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate: and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

والقواعد والاجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الاغذية العالمي، بما في ذلك احوالة الموضوع الى السلطات الوطنية اذا كان ذلك ملائماً، و(2) استرداد كافة الخسائر، المالية او غيرها، التي لحقت ببرنامج الاغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

Sixth: Other DOS Contract Provisions Required by Law

سادسا: احكام اخرى لعقود وزارة الخارجية مطلوبة بموجب القانون

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

تطلب ميرسي كور، وفقا للوائح الجهات المانحة، بعض الشهادات والاحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود

1. The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor to ensure compliance with these Executive Orders and laws
2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government has been paid or will be paid to any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project
4. Mercy Corps, the US Department of State, the Inspector General of the United States, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives have the right of timely and unrestricted access to any books, documents, papers and records of Contractor that are pertinent to this Contract, in order to make audits, examinations, excerpts and transcripts and copies of such documents. This right also includes timely and reasonable access to a Contractor's personnel for the purpose of interview and discussion related to such documents
5. The U.S. Government is opposed to prostitution and related activities, which are inherently harmful and dehumanizing, and contribute to the phenomenon of trafficking in persons. None of the funds made available under this contract may be used to promote, support, or advocate for the legalization or practice of prostitution. Nothing in the preceding sentence shall be construed to preclude assistance designed to ameliorate the suffering of, or health risks to, victims while they are being trafficked or after they are out of the situation that resulted

1. يتم تذكير المتعاقد بان الاوامر التنفيذية للولايات المتحدة والقانون الامريكي تحظر اجراء الصفقات مع الافراد والمنظمات المرتبطة بالارهاب وتقديم الموارد والدعم لها وتقع المسؤولية القانونية على عاتق المتعاقد لضمان الامتثال لهذه الاوامر التنفيذية والقوانين
2. يقر المتعاقد بانه لا هو ولا مدرائه مستبعدين او غير مؤهلين حاليا من المشاركة في هذه الصفقة من قبل اي وزارة او وكالة حكومية امريكية
3. يقر المتعاقد بانه لن ولم يستخدم اي اموال تلقاها بشكل مباشر او غير مباشر من الحكومة الامريكية قد قام او سيقوم بدفعها الى اي شخص او منظمة للتأثير او لمحاولة التأثير على اي موظف او مستخدم في اي وكالة، او عضو في الكونغرس الامريكي، او موظف او مستخدم في الكونغرس، او مستخدم لاحد اعضاء الكونغرس فيما يتعلق بالحصول على هذا العقد او اي مشروع آخر تمويلها الحكومة الامريكية
4. لميرسي كور ووزارة الخارجية الامريكية والمفتش العام للولايات المتحدة والمراقب العام للولايات المتحدة، او اي من ممثليهم المخولين حسب الاصول الحق في الوصول في الوقت المناسب وغير المقيد الى اي من كتب ووثائق واوراق وسجلات المتعاقد المتعلقة بهذا العقد، من اجل اجراء عمليات التدقيق والفحص ومقتطفات ونصوص ونسخ من هذه الوثائق. هذا الحق يشمل ايضا الوصول في الوقت المناسب والمعقول لموظفي المتعاقد لغرض المقابلة والمناقشة المتعلقة بهذه الوثائق
5. تعارض حكومة الولايات المتحدة ممارسة البغاء (الدعارة) والانشطة ذات الصلة، والتي هي بطبيعتها ضارة ومهينة للكرامة الانسانية وتلك التي تساهم في ظاهرة الاتجار بالاشخاص. لا يمكن استخدام اي من الاموال المتاحة بموجب هذا العقد في تعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة). لا يجوز تفسير اي شيء ورد في الجملة السابقة لمنع المساعدات التي تهدف الى التخفيف من معاناة، او المخاطر الصحية للضحايا اثناء الاتجار بهم او بعد خروجهم من الوضع الذي نتج عن الاتجار بهؤلاء الضحايا. على المتعاقد ان لا يقوم بتعزيز (ترويج) او دعم او الدعوة الى تقنين او ممارسة البغاء (الدعارة).

Tender Package — Request for Bid (RFB)



from such victims being trafficked. The Contractor does not promote, support, or advocate the legalization or practice of prostitution

6. Mercy Corps has the right to terminate this Contract, without penalty, if Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, engage in any of the following conduct
 - a. Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract
 - b. Procure a commercial sex act during the period of time that this Contract is in effect; or
 - c. Use forced labor in the performance of the Contract
7. The Contractor agrees to incorporate the terms of “**Schedule II**” word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any

Seventh: DANIDA Contract Provision

Mercy Corps has received funding from the DANIDA. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts

1. **Liability/Indemnity:** Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the DANIDA and European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract
2. **Right of Access/ Audit**
 - a. The Contractor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.
 - b. The Contractor will allow Mercy Corps or DANIDA (or any other organisation authorised by DANIDA) access to the location where the Contractor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.
3. **Confidentiality:** The Contractor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the DANIDA. Accordingly, the Contractor consents to Mercy Corps sharing information about the Contractor or the Services with DANIDA as required
4. **Anti-corruption** The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The

6. لميرسي كور الحق في إنهاء هذا العقد، دون جزاءات، إذا قام المتعاقد أو موظفيه (مستخدميه)، أو أي متعاقد من الباطن أو موظفيه (مستخدميه)، بالانخراط في أي من الأفعال (التصرفات) التالية
 - أ. الاتجار بالأشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود) خلال فترة هذا العقد
 - ب. الحصول على عمل في تجارة الجنس خلال الفترة الزمنية لسريان مفعول هذا العقد ساري. أو
 - ت. استخدام السخرة في تنفيذ العقد
7. يوافق المتعاقد على ادراج شروط "**الجدول II**" حرفيا في جميع عقود المبرمة من الباطن والممولة في اطار هذا العقد، ان وجدت

سابعا: أحكام عقود DANIDA

تلقّت ميرسي كور تمويلا من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

1. **المسؤولية / التعويض:** تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهز يقر بعدم مسؤولية الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية والاتحاد الأوربي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقا لهذا العقد.
2. **حق الوصول / التدقيق**
 - أ. تقع على المتعاقد حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.
 - ب. يعطي المتعاقد الصلاحية لميرسي كور أو الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية (أو أي منظمة أخرى مخولة عن طريق بها الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية) الوصول إلى موقع المتعاقد أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها من مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.
3. **الخصوصية:** يقر المتعاقد أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية. وفقا لذلك، يوافق المتعاقد على تبادل المعلومات حول المتعاقد أو الخدمات مع الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية كما هو مطلوب
4. **مكافحة الفساد:** يقر الطرفان أن لجنة مكافحة الفساد لديها نهج عدم التسامح إطلاقا مع الرشوة والفساد. سوف يلتزم المتعاقد المحلي بجميع القوانين ذات الصلة بمكافحة

Tender Package — Request for Bid (RFB)



Contractor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws of Dutch Government and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Contractor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Contractor is not expected to risk life, limb or freedom

- 5. Visibility** Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of DANIDA. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the DANIDA."
- 6. Principal of Ethical Procurement** The Contractor acknowledges that Mercy Corps must comply with the DANIDA's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labor, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labor standards

Eighth: Contract Provisions for UNICEF

- The Contractor agrees to apply the highest reasonable standard of diligence to ensure that the supplies and equipment and money provided under this Agreement (a) are not used to provide support to individuals or entities associated with terrorism; (b) are not transferred to any individual or entity on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999), available at http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml; and (c) are not used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Contractor agrees that they will be in violation of this contract if they do not follow these guidelines. If they are in violation of these guidelines, this contract will immediately become null and void, with no penalties to Mercy Corps
- Contractor is required to comply with the relevant provisions of UNICEF's Policy Prohibiting and Combatting Fraud and Corruption, available at

الرشوة ومكافحة الفساد في الحكومة الدنماركية ويتوافق مع مبادئ سياسات مكافحة الفساد ومكافحة الرشوة في ميرسي كورب أو أية سياسات معادلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع؛ و (ب) الإبلاغ الفوري لميرسي كورب عن أية مسائل تتعلق بالرشوة يدركها المتعاقد خلال هذا العقد؛ وبناء على طلب معقول من لجنة مكافحة الفساد، مؤكدة، بشكل خطي، أنها امتثلت لهذا الشرط وأن تقدم أي معلومات مطلوبة بشكل معقول لدعم هذا الامتثال. ميرسي كورب تعترف بأنه في الامتثال لهذا الشرط، ليس من المتوقع من المتعاقد من المتعاقد المخاطرة بحياته، أو أحد أطرافه، أو حريته

5. الرؤية اي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب ان تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية . ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للوكالة الدنماركية للتنمية الدولية

6. المبادئ الأخلاقية للمشتريات يقر المتعاقد أن ميرسي كورب يجب أن تلتزم بمبدأ الوكالة الدنماركية للتنمية الدولية بالمبادئ الأخلاقية للمشتريات بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية

ثامنا: أحكام عقود يونيسيف

1. يوافق المتعاقد على تطبيق أعلى معايير العناية الواجبة المعقولة لضمان أن البضائع والمعدات والأموال المزودة تحت هذا العقد (أ) لا يتم استخدامها لتوفير دعم لأفراد أو جهات لها علاقة بالإرهاب و (ب) لا يتم تحويلها لأي شخص أو هيئة موجود على القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الأمن التي تم انشاؤها عملاً بالقرار 1267 (1999)، والمتوفرة عبر http://www.un.org/sc/committees/consolidated_list.shtml و (ج) لا يتم استخدامها بغرض تقديم دفعات لأي أشخاص أو هيئات، أو أي استيراد لبضائع، إذا كانت مثل هذه الدفعات أو الإستيراد محظوراً بقرار من مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة المتخذة بموجب الفصل VII من ميثاق الأمم المتحدة. يوافق المتعاقد بأنه/سيكون/ستكون منتهاكاً لهذا العقد إذا لم يتم/تتم باتباع هذه التوجيهات. وإذا كان المتعاقد منتهاكاً لهذه التوجيهات، فسيعتبر هذا العقد لاغياً وباطلاً على الفور بدون أية عقوبات مفروضة على ميرسي كورب.
2. على المتعاقد الإمتثال الأحكام ذات الصلة والمتعلقة بسياسة اليونيسيف في منع ومكافحة الإحتيال والفساد والمتوفرة عبر: http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf

Tender Package — Request for Bid (RFB)



أو أية روابط أخرى يتم إقرارها من وقت لآخر عن طريق اليونيسيف.

http://www.unicef.org/publicpartnerships/files/Policy_Prohibiting_and_Combatting_Fraud_and_Corruption.pdf or such other URL as may be decided from time to time by UNICEF

3. **Sexual Exploitation and Protection of Children.** Contractor shall ensure compliance with the provisions of ST/SGB/2003/13 entitled “Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse”, which is available at <http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> Contractor shall further ensure that s/he does not expose any intended beneficiary, including children, to any form of discrimination, abuse or exploitation and that s/he complies with the provisions of other UNICEF policies relating to protection of children as advised by UNICEF (via Mercy Corps) from time to time.

4. Data related to beneficiaries (meaning any personal information including identifying information such as the name, identification or passport number, mobile telephone number, email address, cash transaction details) is deemed to be Mercy Corps’ confidential information and shall be governed by the UNICEF Disclosure of Information policy, a copy of which is available at http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html. The Contractor shall only use such data in order to implement the contract. The Contractor shall promptly notify Mercy Corps of any actual or suspected or threatened incident of accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized or accidental disclosure or access to such data

5. Assurance Activities

- 5.1. **Audit.** At the request of and at such times as determined by UNICEF and/or Mercy Corps, Mercy Corps may have its activities under this program audited. In the event of an audit Contractor shall provide its full and timely cooperation with any audits. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor’s obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant the auditors access to Contractor’s premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor’s personnel and relevant documentation and records. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, IP’s attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any audits carried out hereunder.

- 5.2. **Spot checks and programmatic visits.** Contractor agrees that, from time to time, Mercy Corps and/or UNICEF may conduct on site reviews (“spot checks” and programmatic visits), subject to such standards, scope, frequency and

3. **الإستغلال الجنسي وحماية الأطفال.** سيتضمن المتعاقد الإمتثال مع الأحكام ST/SGB/2003/13 والمعونة "تدابير خاصة للحماية من الإستغلال والإعتداء الجنسي" والمتوفرة عبر

<http://un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=ST/SGB/2003/13> سيتضمن المتعاقد إضافة إلى ذلك أنه/ا لن يقوم بتعريض أي مستفيد معين، بما في ذلك الأطفال، لأي نوع من التمييز، أو الإساءة أو الإستغلال وأنه/ا سيمتثل/تمتثل مع الأحكام التابعة لسياسات اليونيسف الأخرى المتعلقة في حماية الأطفال كما هو موصى بها عن طريق اليونيسيف (من خلال ميرسي كور) من وقت لآخر.

4. تعتبر البيانات المتعلقة بالمستفيدين سرية خاصة بميرسي كور (ويعني ذلك أي معلومات شخصية بما في ذلك المعلومات التعريفية مثل الاسم، الرقم التعريفي أو رقم جواز السفر، رقم الهاتف المحمول، البريد الإلكتروني، معلومات المعاملات النقدية) وستكون خاضعة لسياسة إفشاء البيانات الخاصة باليونيسيف، وتتوافر نسخة منها عبر http://www.unicef.org/about/legal_disclosure.html على المتعاقد استخدام مثل هذه البيانات فقط لغايات تنفيذ العقد. سيقوم المتعاقد بإبلاغ ميرسي كور فوراً بأية حوادث فعلية أو مشنبة فيها لحالات عرضية أو غير قانونية من إتلاف أو فقدان بصورة عارضة، أو تبديل، أو الإفصاح أو الحصول على بيانات إن كانت غير مخولة أو عرضية.

5. إجراءات التحقق

- 5.1. **التدقيق.** بناء على طلب من، وفي مثل هذه الأوقات بناء على طلب من اليونيسيف و/أو ميرسي كور، ستخضع نشاطات ميرسي كور تحت هذا البرنامج للتدقيق. في حال وجود عملية تدقيق فسيقدم المتعاقد التعاون والوقت الكامل مع أي تدقيق. مثل هذا التعاون يشمل، ولكن لا ينحصر في، التزام المتعاقد توافر موظفيه وتوفير أية وثائق ذات صلة وسجلات لهذه الغايات في أوقات معوقلة وبناء على شروط معقولة وإعطاء للمدققين الصلاحية لدخول مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وبناء على شروط معقولة ذات صلة بحق الوصول إلى موظفي المتعاقد والوثائق ذات الصلة والسجلات. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو الملكية الفكرية، المحاسبون أو مستشارون آخرون، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تدقيق يتم عمله تحت هذا العقد.

- 5.2. **معاينات عشوائية والزيارات البرنامجية.** يوافق المتعاقد، ومن وقت لآخر، على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي معاينة للموقع ("معاينات عشوائية" وزيارات برنامجية)، خاضعة لمعايير ونطاق وتواتر وتوقيت تقره

timing as decided by Mercy Corps and/or UNICEF. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such spot checks or programmatic visits, which shall include Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any spot checks carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at their sole discretion, contract for the services of an individual or corporate person to conduct spot checks or programmatic visits, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct spot checks or programmatic visits with its own staff, employees and agents.

5.3. Investigation. Contractor agrees that Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations, at such times as determined solely by Mercy Corps and/or UNICEF, relating to any aspect of this Agreement or the award thereof, the obligations performed under the Agreement, and the operations of the Contractor relating to performance of this Agreement. The right of Mercy Corps and/or UNICEF to conduct investigations shall not lapse upon expiration or prior termination of this Agreement. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation and records at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to Mercy Corps and/or UNICEF access to the Contractor's premises and/or sites of contract implementation at reasonable times and on reasonable conditions. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, and its subcontractors to reasonably cooperate with any investigations carried out by Mercy Corps and/or UNICEF hereunder. It is understood that Mercy Corps and/or UNICEF may, at its sole discretion, contract for investigation services of an individual or corporate person, or Mercy Corps and/or UNICEF may conduct investigations with its own staff, employees and agents

5.4. Contractor consents to the public disclosure by Mercy Corps and/or UNICEF of the audit reports referred to in article 5.1; the spot check and programmatic visit reports referred to in article 5.2; and the investigation reports referred to in article 5.3.

ميرسي كور و/أو اليونيسيف. على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، والتي ستتضمن التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمقل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة لمنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة.

سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامو المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي معاينات عشوائية يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد.

إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لعمل معاينات عشوائية أو زيارات برنامجية، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تؤدي المعاينات العشوائية أو الزيارات البرنامجية عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.3. التحقيقات. يوافق المتعاقد على أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري تحقيقات في أوقات تقرها ميرسي كور و/أو اليونيسيف بشكل منفرد، والمتعلق بأي جانب من جوانب هذه الاتفاقية أو إرساء هذه الاتفاقية، والإلتزامات المؤدية تحت هذه الاتفاقية وعمليات المتعاقد المتعلقة بأداء هذه الاتفاقية. لا يسقط حق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لإجراء تحقيقات عند انتهاء هذه الاتفاقية أو إنهاؤها قبل أوانها.

على المتعاقد تقديم الوقت والتعاون الكامل مع أية تحقيقات. مثل هذا التعاون يتضمن، ولا ينحصر في، التزام المتعاقد بالعمل على توافر موظفيه وأية وثائق أخرى وسجلات لمثل هذه الغايات ضمن وقت معقول وبناء على شروط معقولة ومنح ميرسي كور و/أو اليونيسيف حق الوصول الى مكان عمل المتعاقد و/أو مواقع تنفيذ العقد في أوقات معقولة وضمن شروط معقولة. سيطلب المتعاقد من وكلائه، والذي يشمل ولا ينحصر في محامي المتعاقد والمحاسبون أو أي مستشارين آخرين، والمتعاقدون من الباطن بأن يتعاونوا بشكل معقول مع أي تحقيقات يتم عملها عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف تحت هذا العقد. إنه من المفهوم أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف، وبناء على تقديرها الخاص، قد تتعاقد مع فرد أو شخصية اعتبارية لإجراء التحقيقات، أو أن ميرسي كور و/أو اليونيسيف قد تجري التحقيقات عن طريقها موظفيها أو وكلائها.

5.4. يوافق المتعاقد على الإفصاح العلني عن طريق ميرسي كور و/أو اليونيسيف لتقارير التدقيق المشار إليها في المادة 5.1؛ وتقارير المعاينات العشوائية والزيارات البرنامجية المشار إليها في المادة 5.2؛ وتقارير التحقيقات المشار إليها في المادة 5.3.

Tender Package — Request for Bid (RFB)



FOR MERCY CORPS USE ONLY

Following documents have been provided **[Update according to sections 3.3 and 4 of the Tender Package]**:

Documents	
Legal Business Registration	
Latest Tax Registration Certificate	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	
Company Profile	
References from previous work projects	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	
<i>[Insert other supporting document as per Tender Package]</i>	

I _____ an employee of Mercy Corps having completed and reviewed this form confirm the accuracy of information provided:

Name _____

Title _____

Signature _____

Date* _____

Tender Package — Request for Bid (RFB)

